

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziesz z niego piła i wychylish go do dna, i schrupiesz jego skorupy,* i pokaleczysz swe piersi,** gdyż Ja tak postanowiłem – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wychylish go do dna — co do kropli, a potem wyliziesz skorupy i pokaleczysz sobie piersi, gdyż Ja tak postanowiłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wypijesz go i wychylish do dna, potem go rozbijesz na kawałki, a swoje piersi poobrywasz. Ja bowiem to powiedziałem, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wypijesz go i wysączysz, potem go pokruszysz, a piersi swe poobrywasz; bom Ja rzekł, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz ji pila a wypijesz ji aż do drożdży, i skorupy jej pożrzesz, i piersi swoje podrzesz: bo ja mówiłem! - mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypijesz go aż do dna i jeszcze w kawałki rozbijesz, i piersi swoje rozdrapiesz, bo Ja powiedziałem - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z niego będziesz piła i wychylish go do dna, wylizywać będziesz jeszcze jego skorupy i zranisz nimi swoje piersi; bo Ja to powiedziałem - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	będziesz pić i wychylish. Jego skorupy pogryziesz i poranisz swe piersi, bo Ja powiedziałem – wyrocznia Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	będziesz pić i do dna go wychylish. Zgryziesz jego skorupy i poranisz nimi swoje piersi, bo Ja tak powiedziałem - wyrocznia JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wypijesz go i wychylish do dna. Jego skorupy zgryziesz i piersi swe [nimi] poranisz. Bo Ja powiedziałem - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і її питимеш. І Я поверну її празники і новомісяці. Томущо Я промовив, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wychylish go i wysączysz; pogryziesz jego skorupy, a swoje piersi rozszarpiesz. Bowiem Ja to wypowiedziałem – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziesz musiała go wypić i wysączyć, a jego gliniane skorupy pogryziesz, i wyrwiesz swe piersi. ”Bo ja rzekłem” – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE’.

¹⁾ s chrupiesz jego skorupy, וְאָתְּחָרְשִׁית מִן תַּגְּמָר מִי - idiom: wylizywać skorupy; em. na: i wyliziesz fusy, תַּגְּמָרִי וְאֶת־שִׁמְרִיָּה, <x>330 23:34</x>L.

²⁾ i (...) piersi : brak w G.